

# BILAN INITIAL DE LANGUE MATERNELLE

Espagnol / Portugais / Français  
Petite section et nouveaux élèves entrant à  
l'école maternelle



Livret de l'enseignant

## Bilan initial de langue maternelle

Le bilan initial de langue maternelle reste d'actualité.

Définir la situation linguistique familiale et procéder à un bilan de la langue maternelle de l'enfant permet d'accueillir au mieux les élèves en langue française, portugaise ou espagnole (langue du pays hôte de la quasi-totalité des établissements de la zone).

Les items proposés aux élèves ainsi que les modalités de passation sont présentés sous la forme de deux livrets en français et en espagnol. La version en portugais n'est pas disponible pour l'instant. Nous remercions vivement les enseignantes de Brasilia pour cet effort de traduction. Les documents utiles sont à dispositions sur le site : <http://www.amcac.net/pevalzone.html>.

### 1. Pourquoi un bilan en début d'année ?

Cette passation répond à plusieurs besoins et poursuit plusieurs objectifs :

#### **1.1 Evaluer le niveau de construction de la langue orale maternelle des élèves**

L'évaluation concerne le **langage d'action et le langage d'évocation** en référence aux programmes de l'école primaire. Ces évaluations font appel aux capacités d'écoute, de communication, de compréhension et de production des élèves.

**La capacité à produire du langage d'évocation**, c'est-à-dire à parler hors d'un ancrage dans la situation se construit tout au long de la maternelle.

Ce n'est pas une attente de début d'année de PS. Aussi les items relatifs au langage d'évocation ne seront présentés qu'aux élèves les plus avancés pour mettre en évidence leur capacité à organiser leur discours en produisant des phrases simples et intelligibles.

#### **1.2 Proposer un accompagnement personnalisé**

Le bilan permettra de repérer les connaissances lexicales et syntaxiques des élèves ainsi que leur capacité à s'engager dans la langue orale. A partir de ces constats, on pourra leur proposer des **parcours linguistiques** qui prendront en compte les acquis des élèves et ainsi les faire progresser à leur rythme.

**La fiche d'identité linguistique de l'enfant établie suite à un premier entretien avec la famille** pourra être agrémentée de nouvelles informations suite à la passation de certains exercices.

#### **1.3 Définir des modalités d'entrée dans la langue 2**

#### **1.3 Définir des modalités d'entrée dans la langue française et la connaissance de la langue du pays hôte.**

Le français sera introduit **dès le début de l'année scolaire** selon des modalités sensiblement différentes en fonction du profil des élèves et dans le cadre des dispositifs existants (ateliers de langage, évolution des quotités horaires de présence de l'enseignant de français et de la langue du pays hôte).

### 2. Quels élèves sont concernés ?

Tous les élèves de **petite section** seront concernés quel que soit leur niveau en langue maternelle. Les élèves venant d'arriver **en moyenne et en grande section** et n'ayant bénéficié d'aucune exposition en français seront également concernés.

**Le bilan s'inscrit dans une évaluation positive basée sur l'observation au quotidien des progrès et réussites des élèves. Aussi, pour ceux qui auront manifesté une bonne aisance dans la langue maternelle en situation de communication, de compréhension et**

production lors des premières semaines précédant le bilan, on proposera seulement les exercices relatifs au langage d'évocation.

### 3. Quel contenu proposer aux élèves ?

#### **3.1 Items relatifs au langage d'action**

##### **- Communication :**

- Communiquer avec un adulte
- Prendre spontanément la parole
- Répondre aux sollicitations de l'adulte en se faisant comprendre

##### **- Syntaxe :**

- Utiliser les verbes courants
- Utiliser un pronom pour parler de soi, des autres
- Utiliser une phrase simple

*Supports : photographies d'enfants (albums échos) dans la cour, au goûter...*

##### **- Lexique :**

- Nommer les objets usuels
- Comprendre ce qui est désigné comme objet
- Nommer les parties du corps
- Comprendre ce qui est désigné comme partie du corps

*Support : imagiers, objets de la classe*

##### **- Articulation :**

- Répéter correctement un mot d'une syllabe avec consonne et voyelle simple
- Répéter correctement un mot de deux syllabes avec consonne et voyelle simple
- Répéter correctement un mot de trois syllabes avec consonne et voyelle simple

*Support : imagiers*

#### **3.2 Items relatifs au langage d'évocation**

Raconter avec ses propres mots une petite histoire connue en s'aidant des illustrations.

*Support : un album simple déjà écouté en classe*

**Le contenu des items et les modalités de passation sont détaillés dans le livret de l'enseignant. Ce sont des propositions que s'approprieront les équipes. Le lexique peut être modifié en fonction du projet de classe en cours ou du terme exact employé dans le pays d'accueil (document en format modifiable).**

### 4. Quelles modalités de passation ?

#### **4.1 La langue de passation**

C'est la langue parlée à la maison, **français, espagnol ou portugais**. Dans le cas où un élève entendrait parler ou parlerait une autre langue à la maison, on le dispensera de la passation si on ne peut faire appel à un adulte parlant la même langue que lui.

#### 4.2 Période de la passation

Les évaluations se passent une fois que les enseignants ont eu le temps suffisant pour en prendre connaissance et quand ils perçoivent que l'enfant a commencé à s'approprier les lieux, connaît l'enseignant(e) de français, d'espagnol ou portugais ainsi que l'Asem. Les dates de passation peuvent être différées suivant les enfants entre le mois d'octobre et novembre.

#### 4.3 Conditions de la passation

- Le bilan initial de langue maternelle est effectué par les enseignant(e)s de langue de la classe, voire par un autre intervenant en maternelle connu des élèves.
- Privilégier l'observation dans les situations naturelles de classe (objectif identique à celui proposé dans le bilan initial de zone, le support pouvant être différent), ou dans la situation du livret conçue pour l'évaluation.
- Dates et objets possiblement variables selon les enfants.
- La passation relève d'une observation **individuelle** lors d'une situation qui peut être proposée à un groupe.
- La durée de chaque passation ne dépasse pas **cinq minutes**.
- La passation se déroule dans **un climat rassurant et joyeux**.
- **Rappel : Tous les items ne sont pas à faire passer. Ils seront validés par une prise d'informations faites par l'observation en continu. Certains élèves passeront seulement les items relatifs à la maîtrise du langage d'évocation, d'autres ne les passeront que plus tard dans l'année.**

#### 4.4 Analyse des résultats

L'analyse de ces résultats au sein de chaque équipe étayera l'organisation, par les enseignants, de réponses pédagogiques différenciées selon le profil linguistique de l'enfant tels que, groupes de besoins linguistiques, d'exposition plus ou moins forte au français et à la langue du pays hôte au sein de la classe, et la mise en œuvre des activités pédagogiques complémentaires.

**L'analyse et les résultats seront communiqués au Bureau de la formation avant le 23 novembre 2018.**

Nous vous souhaitons bon courage pour ce travail dont la finalité est à la fois d'en savoir plus sur le profil linguistique des enfants à l'entrée en maternelle et de réfléchir sur les réponses pédagogiques à engager pour les amener à progresser avec curiosité et plaisir dans les deux langues enseignées.

Merci encore à tous pour votre contribution à ce travail essentiel. Nous restons à l'écoute de vos suggestions et de vos remarques pour faire évoluer cette évaluation.

Nathalie GRILLET, CAPIEN AMLANORD  
Corinne RUIZ, CPAIEN AMLANORD  
Bruno SEWERYN, IEN AMLANORD